

Sonderdruck aus:

**Jahrbuch für Internationale Germanistik**  
Jahrgang XLIX – Heft 2 (2017)

ISSN 0449-5233 br.      ISSN 2235-1280 eBook

2017

Verlag Peter Lang

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Jahrbuch für Internationale Germanistik

## Anschriften

### *Herausgeber*

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Noeul 3 No 14, 108-601, Sejong City, 339-721 Süd-Korea  
Prof. Dr. Laura Auteri, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Viale delle Scienze, ed. 12, I-90128 Palermo  
Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin  
Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien  
Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna  
Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich  
Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS  
Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck  
Prof. Dr. Isabel Hernández, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid  
Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525  
Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa  
Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1  
Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957  
Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa  
Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin  
Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil  
Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Maiesherbes, 108 Bvd. Maiesherbes, FR-75850 Paris  
Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China  
Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück

### *Redaktion*

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:  
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

### *Verlag*

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27  
info@peterlang.com, www.peterlang.com

# Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen  
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Laura Auteri – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti –  
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl –  
Isabel Hernández – Mark L. Louden – Carlotta von Maltzan – Gaby Pailer –  
Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe –  
Jean-Marie Valentin – Maoping Wei – Winfried Woesler

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang XLIX – Heft 2

2017

PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

ISSN 0449-5233 br.      ISSN 2235-1280 eBook

Diese Publikation wurde begutachtet.

© Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2017  
Wabernstrasse 40, CH-3007 Bern, Schweiz  
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes  
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt  
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Hungary

# Inhaltsverzeichnis

## Abhandlungen zum Rahmenthema XLIII 'Deutsch-italienische Literaturbeziehungen' Elfte Folge

Elisa von der Reckes Tagebücher ihrer Reise nach Rom Von Carola Hilmes (Frankfurt a. M.) . . . . .	9
Das deutschsprachige postdramatische Theater in Mailand Von Gloria Colombo (Mailand) . . . . .	21

## Abhandlungen zum Rahmenthema L 'Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen' Dritte Folge

Fremderfahrung als Selbstreflexion: Werther in China Von Mu Gu (Peking) . . . . .	43
<i>Junte Gelasi</i> . Günter Grass in China (1979–2016). Übersetzungen – Forschung – Wirkung Von Yanhui Wang (Peking) . . . . .	61

## Abhandlungen zum Rahmenthema LIV 'Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nicht-deutschsprachigen Ländern' Zweite Folge

Chinesische Germanistik im Umbruch: Herausforderungen – Chancen – Debatten. Einleitende Bemerkungen Von Yuan Li/Benno Wagner (Hangzhou) . . . . .	109
Die deutsche Sprache in China: eine aktuelle Bestandsaufnahme Von Yuan Li/Fei Lian (Hangzhou) . . . . .	115
Geschichte, Entwicklung und Zukunft der chinesischen Germanistik Von Yuqing Wei/Wenwen Qin (Shanghai) . . . . .	145
German Studies an chinesischen Hochschulen: Status quo und Zukunft Von Chunrong Zheng (Shanghai) . . . . .	157
Zur Forschungslandschaft der germanistischen Linguistik an chinesischen Hochschulen: Perspektiven und Herausforderungen Von Qi Chen/Su Ye (Shanghai) . . . . .	169
Chinesische Germanistikstudierende in Deutschland. Aufenthaltszeiten, Fachverteilung, Abschlussgrade, Flowback ins chinesische akademische System Von Jing Zhao (Hangzhou) . . . . .	183

Der IVG-Kongress 2015 an der Tongji-Universität Shanghai. Planung, Durchführung, Perspektiven Von Michael Szurawitzki (Shanghai) .....	195
--	-----

### Neueste deutschsprachige Literatur

Ulrike Draesner: Nibelungen. Heimsuchung. Stuttgart 2016 (Michael Dallapiazza) .....	209
Sibylle Lewitscharoff: Pflingstwunder. Berlin 2016 (Rita Unfer Lukoschik) .....	219

### Rezensionen

Sarah Timme: Die Edda 1943. Bild – Text – Buchgestaltung. Heidelberg 2016. (Michael Dallapiazza) .....	237
Mittelalterrezeption in der DDR-Literatur. Hrsg. von Gesine Mierke und Michael Ostheimer, unter Mitarbeit von Mary De Luca und Carolin Menzer. Würzburg 2015 (Jörn Münkner) .....	239
Jörg Robert: Vor der Klassik. Die Ästhetik Schillers zwischen Karlsschule und Kant-Rezeption. Berlin/Boston 2011 (Alice Staskova) .....	242
Charlotte Schiller: Literarische Schriften. Hrsg. u. kommentiert von Gaby Pailer, Andrea Dahlmann-Resing und Melanie Kage. Unter Mitarbeit von Ursula Bär, Florian Gassner, Laura Isakov, Joshua Kroeker, Rebecca Reed, Karen Roy und Zifeng Zhao. Darmstadt 2016 (Carola Hilmes) .....	245
Malte Osterloh: Versammelte Menschenkraft – Die Großstadterfahrung in Goethes Italiendichtung. Würzburg 2016 (Stephan Oswald) .....	247
Imelda Rohrbacher: Poetik der Zeit. Zum historischen Präsens in Goethes „Die Wahlverwandschaften“. Göttingen 2016 (Jutta Linder) .....	249
Dieter Burdorf und Thorsten Valk (Hrsg.): Rudolf Borchardt und die Klassik. Berlin/Boston 2016 (Angela Reinthal) .....	251
Tomislav Zelić (Hrsg.): Traditionsbrüche. Neue Forschungsansätze zu Hermann Bahr. Frankfurt a. M. 2016 (Agnieszka Zakrzewska-Szostek) .....	257
Sonja Valentin: Steine in Hitlers Fenster. Thomas Manns Radiosendungen Deutsche Hörer! (1940–1945). Göttingen 2015 (Michael Dallapiazza) .....	262
Heidi Reuschel: Tradition oder Plagiat? Die ‚Stilkunst‘ von Ludwig Reiners und die ‚Stilkunst‘ von Eduard Engel im Vergleich. Bamberg 2014 (Robert Charlier).....	263
Aurélié Choné/Isabelle Hajek/Philippe Hamman (Hrsg.): Guide des Humanités environnementales. Villeneuve d’Ascq 2016 (Andreas Häcker) .....	267

### Berichte und Hinweise

Neues über Goethe in China .....	273
Vorschlag für ein Rahmenthema Arbeitstitel: Deutsch-polnische Literaturbeziehungen .....	279

Engagement, das übrigens schon lange vor dem Exil begann, wird nicht selten bagatellisiert. Dabei war seine Position gerade in Bezug auf die deutsche Schuld radikaler als diejenige von links orientierten Intellektuellen, wie Brecht oder Becher, und sie war „antideutscher“, unversöhnlicher. In diesen Zusammenhang gehören sicherlich auch Reden aus der Zeit, die nicht unmittelbar auf die deutschen Hörer zielten (etwa: *Leiden an Deutschland*, 1933–1934; *Deutschland und die Deutschen*; *Warum ich nicht nach Deutschland zurückkehre*, beide 1945), aber die Ernsthaftigkeit von Manns politischem Denken belegen. Sonja Valentins äußerst materialreiche Arbeit bringt zwar keine völlig neuen Erkenntnisse, aber ihre systematische, distanzierte und betont wissenschaftliche Darstellung aller Details der Vor- und Nachgeschichte dieser Reden sowie sorgfältige und ausführliche Analysen wird die Forschung zwingen, diesen Teil des Mannschen Werks stärker zu beachten, als es bislang der Fall war. Sie kann zeigen, wie sich Mann bemühte, den richtigen Stil für seine Reden an Hörer zu finden, die zwar viel riskierten, wenn sie BBC empfangen, deswegen aber noch lange keine Widerstandskämpfer waren. Manns Empörung und Wut über die Deutschen musste dagegen in den Reden gezügelt und dafür die Verächtlichmachung Hitlers ins Zentrum gestellt werden. Sehr ausführlich schreibt Valentin in ihrem Kapitel VI („Du hast einen andern Geist als wir“. Der Disput um Thomas Manns Rückkehr nach Deutschland) noch einmal die beschämende Geschichte der deutschen Stimmen derer, die in der inneren Emigration geblieben waren und nun sich zu Thomas Manns bevorstehender Rückkehr mit oft erschreckenden Hasskommentaren zu Wort meldeten. Diese zwar bekannten Reaktionen vor allem in Westdeutschland nun am Ende einer so präzisen Dokumentation zu Manns politischen Aktivitäten am Mikrophon zu lesen, lässt die Brisanz dieser Reden besser erkennen. Zu jenen, die ihn mit Feindseligkeit empfangen, gehörte nicht nur der längst vergessene Frank Thieß, sondern auch Gottfried Benn. In ein solches Land konnte Mann nicht zurückkehren. Er wählte erneut die Emigration.

*Michael Dallapiazza, Bologna*

HEIDI REUSCHEL: *Tradition oder Plagiat? Die ‚Stilkunst‘ von Ludwig Reiners und die ‚Stilkunst‘ von Eduard Engel im Vergleich*. Bamberg: University of Bamberg Press 2014, 512 S. (= *Bamberger Beiträge zur Linguistik* 9).

Die sprachwissenschaftliche Dissertation an der Universität Bamberg ist eine substantielle und methodisch transparente Untersuchung zur Abhängigkeit der ‚Stilkunst‘ (später auch: *Stilfibel*) von Ludwig Reiners vom heute vergessenen gleichnamigen Vorläuferwerk des jüdischstämmigen Literaturhistorikers und Sprachpuristen Eduard Engel (1851–1938). Engels *Deutsche Stilkunst* erschien zuerst 1911 und war bis zu Beginn der 1930er Jahre ein großer Erfolg auf dem Buchmarkt der Weimarer Republik.<sup>1</sup> Die Machtergreifung durch die Nationalsozialisten machte dem hochgeschätzten Stillehrer Engel eine Fortsetzung seiner Erfolgskarriere unmöglich. Die Studie ist ein gelungenes Beispiel für eine neue Form der investigativen Literatur- und Sprachwissenschaft. Denn der Arbeit liegen umfangreiche Auswertungen der beiden zu vergleichenden Textkorpora mit Hilfe von Software zur Textmustererkennung zugrunde. Dies

zwar nur in repräsentativer Auswahl; die Dokumentation belegt aber eindrucksvoll, welche Textdatenmenge eine einzelne Wissenschaftlerin noch selbst beherrschen kann. Insofern arbeitet die Verfasserin an einer Schnittstelle zwischen angewandter Germanistik und Datenjournalismus, bei dem oftmals mehrere Investigatoren auf eine große Datenmenge angesetzt werden.

Die Schwächen der Arbeit liegen dabei vor allem im Historischen und Theoretischen. So kommt die Begriffs- und Sachgeschichte des Plagiats so gut wie gar nicht vor. Nur ansatzweise wird dies – bei Weitem nicht zureichend – dem Vorwort von Doktorvater Helmut Glück überlassen. Auch die aktuelle Forschung zur Kulturgeschichte der Plagiatsdebatte seit der frühen Neuzeit bleibt weitgehend undiskutiert.<sup>2</sup> Reuschels Stärke liegt dagegen in der synoptischen Darstellung der Zitationsvergleiche bei Reiners und Engel.<sup>3</sup> Diese Partien sowie das 8. Anhangskapitel („Weitere Übereinstimmungen“) bilden das Herz- und Kernstück der Studie und sind das innovative Alleinstellungsmerkmal des Buches. Reuschel liest nämlich Engel und Reiners so, wie Reiners und alle übrigen Epigonen von Eduard Engel ihren Vorläufer hätten lesen müssen: unter akribischer Angabe der jeweiligen Quelle bzw. Textstelle, aus der sie so reichlich schöpften! Die Lektüre der zahlreichen Bonmots und geflügelten Worte bleibt bei Reuschel über viele Seiten anschaulich und spannend. Der detektivische Spürsinn der Autorin überträgt sich dabei auf den Leser. Auf diese Weise lernt man nicht nur eine Fülle anschaulicher und origineller Literaturzitate (erneut) kennen. Akribisch deckt die Autorin auch immer wieder überraschende Fehlzuschreibungen von berühmten (oder auch vergessenen) Zitaten auf und liefert die korrekte Zuordnung zum geistigen Urheber. Hier erweist sich wiederholt ein Autor wie Goethe als beliebter Adressat von falschen Zuschreibungen (vgl. z. B. S. 267 f. und 368 f.).

Darüber hinaus bedient sich Reuschel auch quantitativer Methoden.<sup>4</sup> Dies geschieht, ohne viel Aufhebens davon zu machen und ohne den üblichen IT-Jargon. Reuschel zeigt auch die Grenzen der computergestützten Analyse; die kompetente Sprachwissenschaftlerin erweist sich so als letztlich unersetzlich!

Das Vorwort spiegelt dagegen den üblichen Versuch von Doktorvätern, die wesentlichen Erträge einer betreuten Arbeit in ein paar Absätzen noch rasch unter dem eigenen Namen zu versammeln. Erwähnt werden dabei allerdings auch durchaus neue und interessante Aspekte, so beispielsweise mit dem angeblichen Bezug des römischen Satirikers Martial auf einen hellenistischen Vorläufer bei der Verwendung des Begriffes *plagiarius*, Diogenes Laertius (S. 20). Dies geschieht unter Verweis auf Reuschel selbst (S. 58, Anmerkung Nr. 169), die aber dort lediglich weitere Sekundärliteratur anführt.<sup>5</sup> Die Quellentexte wurden in diesem Fall also nicht autopsiert. Daneben erlaubt sich die Vorbemerkung allerdings auch schlicht Unzulässiges, wie etwa die Wiedergabe des Artikels ‚Plagiat‘ aus dem *Digital[en] Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts* (DWDS). Denn als maßgebliches Leitzitat für die begriffsgeschichtliche Herleitung des Begriffes ‚Plagiat‘ erscheint dieser Artikel nicht zitabel (S. 18). Schließlich argumentiert Glück (ebd.) mit einer Übertragung der poetischen Bedeutung von altgriech. *plágios* (‚seitlich, schief, quer‘) im Sinne von ‚unredlich, hinterlistig, zweideutig‘ auf die spätere Semantik von Plagiat als geistigem Diebstahl. Die (frühere) körperlich-konkrete und die (spätere, auch poetisierte) rechtliche Bedeutung der römischen Wortwurzel/n haben jedoch nach Einschätzung des Rezensenten genetisch nichts miteinander zu tun. Auch erscheint die Absicherung

dieser Einleitung mit Wörterbuchquellen und Textbelegen unbefriedigend. So bleibt es bei oberflächlichen Verweisen auf Kluge/Seebold (S. 25). Es fehlt der Abgleich mit mindestens einer Vergleichsquelle, wie es z. B. das etymologische Wörterbuch von Wolfgang Pfeifer darstellt. Für die Latein- und Griechischreferenzen müssen allein Schulwörterbücher wie Stowasser und Gemoll herhalten (vgl. ebd.), was für den Kontext der Präsentation neuer Forschungsergebnisse im Rahmen einer Dissertation nicht ausreicht (S. 19, Anmerkung Nr. 7). Erhellend liest sich dagegen die kompakte Darbietung der Schlüsselstelle/n aus Martial (ebd., S. 19) in der lateinischen und übersetzten Fassung und zwar unter Verwendung einer einwandfreien jüngeren Textausgabe.

Zusammenfassen lässt sich der Ertrag von Reuschels Fleiß wie folgt: Ludwig Reiners (1896–1957) hat weit über das übliche oder auch nur vorstellbare Maß hinaus aus dem Vorläuferwerk seines heute so gut wie vergessenen Vorgängers und heimlichen Vorbilds Eduard Engel kompiliert. Allerdings – und das ist das eigentlich Intrikate an Reuschels umfangreichen Analysen – kann man Reiners nur an ganz wenigen Stellen des eindeutigen Plagiats überführen. Vielmehr schlägt sein anverwandter Witz derart viele Haken, dass man oft geneigt ist zuzugestehen, dass Reiners auch bei der rigorosesten Aneignung stets anders akzentuiert oder umpointiert, etwas hinzufügt und sich sogar beim (unverzeihlichen) Verschweigen seiner Quelle/n als geschickter Autor erweist, dem der Erfolg beim Publikum über alles ging. Dafür setzte sich Reiners über sämtliche Maßstäbe der journalistischen und wissenschaftlichen Redlichkeit hinweg. In einem keineswegs apogetisch gemeinten Sinne könnte man auch feststellen: Reiners beherrschte die Kunst der (verschleiern) Kompilation bis zur Perfektion!

Nach der Lektüre von Reuschel liegt zweifelsfrei auf der Hand, dass die literarische Autor- und geistige Urheberschaft von Engel nicht nur von Reiners selbst, sondern auch von Herausgeber- und Verlagsseite konsequent übergangen wurde! Hier hat ein vermeintlich so renommierter Verlag wie C. H. Beck über ein halbes Jahrhundert in ungebührlicher Weise an der dreisten Ausbeutung des geistigen Eigentums eines so gut wie unerwähnt gebliebenen Dritten prächtig (mit)verdient! Aus heutiger Perspektive kann man dem Verlag nur noch zugute halten, dass er das wahre Ausmaß der Ausschreibung des Engels durch Reiners nicht kannte. Ein gewisser Nachgeschmack bleibt dennoch, auch mit Blick auf die Arbeit der damaligen Lektoren. Reuschel liefert damit jedenfalls den Ansatzpunkt für eine grundsätzliche Neubewertung der beiden Werke als (wieder sichtbar gemachtes) intertextuelles Doppelsternsystem. Zudem fragt man sich, bei welchen Longsellern und einstmals so genannten ‚Hausbüchern‘ – auch Nachschlagewerken oder Handbüchern – aus renommierten Verlagshäusern wie Beck oder anderer solch intransparente Abhängigkeiten zwischen einzelnen Autoren und Werken noch bestanden haben oder sogar noch (unentdeckt) weiterhin bestehen! Nach der Lektüre von Reuschels Buch kann man die beiden Werke von Engel und Reiners nicht mehr für sich allein, sondern nur noch als Abhängigkeitsrelation des ‚Reiners‘ von Engel lesen. Und die Arbeit von Reuschel bietet in ihrem dokumentarischen Hauptteil den Schlüssel zu dieser obligatorisch gewordenen Doppellektüre. Auch verbietet es sich, Reiners noch länger als Quelle (allein) zu zitieren.

Die Studie ist insgesamt gut zu lesen und in jedem Fall ein wichtiger Beitrag zur literaturwissenschaftlichen Rezeptionsforschung. Und die hat noch zu klären, wo die Grenzen zwischen produktiver Rezeption einer ‚Tradition‘ und dreistem Plagiarismus verlaufen. Ein Kritikpunkt, der angesichts der beschriebenen Verdienste

dieses Forschungsbeitrags kaum ins Gewicht fällt, bleibt der zumindest stellenweise unbeholfene, teilweise auch etwas ermüdende Hauptsatzstil der Autorin. Was natürlich ausgerechnet in einer Arbeit über die beiden Schulklassiker guter deutscher Prosa zunächst überrascht (Reiners: „Asthmastil“; bei Engel „Zwergsatz“ oder „Häckselstil“; vgl. S. 32 sowie Anmerkung ebd.). Andererseits kann man diese Schwäche auch zu einer Stärke umdeuten, indem man annimmt, dass die Verfasserin auf diese Weise (un- oder unterbewusst?) ‚Abstand‘ zu ihrem Untersuchungsgegenstand halten wollte. Eindeutige Fehler und Unstimmigkeiten sollten allerdings in einer sicher nachgefragten Neuauflage dieser wichtigen Untersuchung berichtigt werden.<sup>6</sup>

Die Arbeit ist insgesamt ein Musterstück für methodische und formale Transparenz bei der Analyse der behandelten Stilratgeber sowie der Verwendung weiterer Quellen und Forschungsliteratur. So dokumentiert Reuschel ihre Nachweise und Belegzitate auf 512 Seiten mit nicht weniger als 1218 fortlaufend durchnummerierten Anmerkungen als Fußnoten mit ausführlichen bibliografischen und sachlichen Angaben, die bis dato der Nachprüfung durch den Rezensenten standgehalten haben. Umfangreiche synoptische Tabellen mit der vollständigen Dokumentation der untersuchten Partien bei Reiners und Engel sind zentraler Bestandteil des Buches, ebenso minutiöse Zusammenstellungen von Jahreszahlen und Fakten zum Leben der besprochenen Autoren und zur Druckgeschichte ihrer wichtigsten Schriften. Ein kleines Manko bei den umfangreichen Literaturangaben bildet die Tatsache, dass nicht systematisch zwischen Primärquelle, Sekundärliteratur, Zeitungsartikel sowie Internetquelle unterschieden wird. Dies erscheint aber angesichts der schieren Fülle an verarbeiteter ‚Literatur‘ (im weitesten Sinne) verzeihlich. Auch die Bezüge zum Vorläuferwerk ihrer eigenen Untersuchung, dem Buch von Anke Sauter (*Eduard Engel. Literaturhistoriker, Stillehrer, Sprachreiner. Ein Beitrag zur Geschichte des Purismus in Deutschland*) aus dem Jahr 2000, hat Reuschel selbst wiederum an jeder Stelle kenntlich gemacht (vgl. z. B. S. 97; 225 f.; 501). Insofern liefert Heidi Reuschel mit ihrer Arbeit ein gutes Beispiel dafür, wie man die Anlehnung an einen Vorläufer aus heutiger Sicht meistert, den Umgang mit einer Tradition, der uns im Falle von Ludwig Reiners im historischen Rückblick so prekär erscheinen muss.

Robert Charlier, Berlin

- 1 Vgl. Reuschel (wie im Vorigen) 2014, S. 162 f.; 177–179; 469–471: Chronologie der Auflagen und Ausgaben des ‚Reiners‘ sowie S. 93 bzw. 482 für Eduard Engels *Deutsche Stilkunst*.
- 2 So beispielsweise Philipp Theisohn: *Plagiat. Eine unoriginelle Literaturgeschichte*. Stuttgart 2009; vgl. Reuschel 2014, S. 507)
- 3 Vgl. Kapitel 6: „Textvergleich“ (Reuschel 2014, S. 283–395).
- 4 Vgl. Kapitel 2.7: „Plagiatsoftware“; Reuschel 2014, S. 74–79; zur kritischen Bewertung von Plagiatserkennungssoftware vgl. ebd., S. 283–292, hier insbesondere S. 284–286 sowie die farbigen Grafiken auf S. 293 sowie 402.
- 5 Ebd. unter Verweis auf Katharina Schickert: *Der Schutz literarischer Urheberchaft im Rom der klassischen Antike*. Tübingen 2007, S. 69.
- 6 Für die unbewusste Übernahme wortwörtlicher Passagen, ohne diese als Zitat zu kennzeichnen, also das ‚Vergessen‘ einer Anleihe oder Entlehnung, steht zunächst der Terminus ‚Kryptoamnesie‘ (S. 63), kurz darauf aber ‚Kryptomnesie‘ (S. 68). Aus ‚andernorts‘ wird ‚[a]nderorts‘ (S. 85, Anmerkung Nr. 323). Wiederholt kommt es zudem zu Fehlern in der Wiedergabe wichtiger Eigennamen, und zwar sowohl im Haupttext wie in den Zitaten aus

der Forschungsliteratur. So lautet der Eigenname des Dichterkonkurrenten von Martial (korrekt) „Fidentinus“ (S. 19), wird aber im Sekundärliteraturzitat auf S. 58 als „Fidentius“ wiedergegeben. Im Vorwort zur Arbeit seiner (früheren) Doktorandin Anke Sauter spricht Helmut Glück – erneut wenig ‚glücklich‘ – von „Bertold Brecht“ (i. e. Bertolt Brecht), was Reuschel in ihrer Wiedergabe unkommentiert übernimmt (S. 84, zweite Zitatwiedergabe, Zeile 4; so auch bei Sauter 2000, S. IX, Absatz 3, Zeile 15). Bei Reuschel selbst steht S. 222, Absatz 3, Zeile 3 „Richarda Huch“ (Ricarda Huch). S. 30, Absatz 1, Zeile 10: „fremdsprachliche Zitate oder Ausdrücke“] fremdsprachige Zitate oder Ausdrücke; S. 39, Absatz 2, letzte Zeile: „wenn auch der maßgeblichste [Autor]“] maßgebliche; S. 150, Absatz 1, Zeile 2: „mit [...] in Kapitel gegliederte Problemstellungen“] gegliederten; S. 198, Absatz 2, letzte Zeile: „der zeitlichen Publikation“] dem Zeitpunkt der Publikation; S. 216, Absatz 4, Zeile 2 ff.: „Ohne großartiges Loben“] Lob, Anerkennung; ebd., Zeile 3: „beziehen sich Journalisten in ihren Artikel“] Artikeln; S. 221, Absatz 3, Zeile 1 ff.: „dass Thomas Mann [...] in der Erstausgabe nicht auftaucht“] nicht erscheint; nicht erwähnt wird (schlechter Stil; diese Verwendung von umgangssprachlich ‚auftauchen‘ häufiger innerhalb des Haupttextes); S. 225, Absatz 1, Zeile 3: „da man für eine derartige Umsetzung, das Buch“] Umsetzung das Buch (Komma entfällt); S. 230, Absatz 1, Zeile 4 ff. (Wiedergabe von Reiners-Zitat aus dem Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL aus dem Jahr 1956): „Ich muß dem Amerikanern [...] dankbar sein“; S. 237, Absatz 5, Punkt g, Zeile 1 f.: „Er habe unter persönlicher Gefahr Oppositionelle im Betrieb vor der Gestapo unterstützt.“] geschützt; geschützt; oder: unter den Augen der Gestapo unterstützt (o. ä.); S. 244, Absatz 2, Zeile 11 f.: „die gängige Praxis des Ausstellens von Persilscheinen“] der Ausfertigung; S. 245, Absatz 1, Zeile 3: „wurde, wird“] wurde, soll; S. 403, Absatz 1, Zeile 1: „Dopplungen“] Doppelungen; S. 407, Absatz 2, Zeile 9 f.: „Die eindeutigste Form eines Plagiats ist also in Reiners’ *Stilkunst* nicht nachzuweisen“] eindeutige; besser: ausgeprägteste, gewichtigste; S. 410, Anmerkung Nr. 1188, Zeile 2 f.: „Autorenuweisung“] Autorenzuschreibung; auktoriale Zuschreibung.

AURÉLIE CHONÉ / ISABELLE HAJEK / PHILIPPE HAMMAN (Hrsg.): *Guide des Humanités environnementales*. Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2016; 630 S.

Die Natur ist in der Krise? Es lebe die Natur! Auch wenn sie mitunter ein philosophisches Konstrukt, gärtnerisches Artefakt, Ort existentieller Angst oder literarisches Ideal sein mag. 48 AutorInnen, verortet vor allem in der Soziologie und Germanistik, befassen sich vereint interdisziplinär im französischsprachigen *Guide des Humanités environnementales* in 53 Beiträgen mit Natur und Geisteswissenschaften. Hervorgegangen sind die Artikel aus fünf thematischen Studientagen über den Wald in der deutschen und asiatischen Welt, Mensch und Tier, projizierte Natur, die Erfindung der Natur und über das Wasser sowie einem Kongress zur Ländlichkeit („*ruralité*“); herausgegeben wurden die Beiträge von der Germanistin Aurélie Choné und den Soziologen Isabelle Hajek und Philippe Hamman, die an der Universität de Strasbourg forschen und lehren.

Bewusst grenzt sich der *Guide des Humanités environnementales* ab von englischsprachigen Nachschlagewerken: er sei dezidiert weder als Anthologie noch als Lexikon konzipiert. In den Artikeln will er die Vielsichtigkeit des Naturbegriffs darstellen, literatur- und sozialwissenschaftliche Sichtweisen verbinden und zwei